

Этимологическая модель английских заимствований

A. I. Dyakov

Сибирский университет потребительской кооперации, г. Новосибирск, Россия
Corresponding author. E-mail: anadyakov@yandex.ru

Paper received 23.10.16; Accepted for publication 01.11.16.

Аннотация. В статье рассматривается этимологическая модель англицизмов, которая позволяет предложить более корректную и выверенную дефиницию изучаемого феномена, убрать фактор субъективности в определении происхождения заимствованной единицы. Анализируются прямые и косвенные англицизмы, даётся классификация псевдоанглицизмов. Прямые англицизмы определяются по формальным признакам, косвенные и псевдоанглицизмы – на основе этимологических фонов процесса заимствования. Анализ лексико-семантической деривации заимствования позволяет более точно определить этимологическую сущность лексической единицы. Выявление английских корней заимствований упорядочивает процесс включения единиц в словари иностранных слов, облегчает работу лингвистов.

Ключевые слова: англицизм, английское заимствование, этимологическая модель, прямой англицизм, косвенный англицизм, псевдоанглицизм.

В отечественной лингвистике существует несколько классификаций английских заимствований (англицизмов), что приводит к неопределённости в трактовке термина «англицизм». Приведём пример одной из классификаций, встречающихся в сети Интернет: прямые заимствования, гибриды, экзотизмы, кальки, иноязычные вкрапления, жаргонизмы, композиты и т.п. Очевидно, что представленные разновидности англицизмов разнятся по характеру критериев, положенных в основу их выделения. Прямые заимствования выделены в соответствии с критерием происхождения, в основе терминов «гибрид» и «композит» лежат структурные особенности англицизмов, согласно критерию ассимилированности предложен термин «экзотизм», кальки (латентные англицизмы) и иноязычные вкрапления дифференцируются по способу вхождения в язык-рецептор, жаргонизмы отражают социолингвистическую принадлежность слова.

Принцип полимоделирования англицизмов, предложенный нами, является фактором упорядочения информации об английских заимствованиях, позволяет построить логичные взаимопересекающиеся модели, которые, в конечном итоге, объективно представляют изучаемый феномен.

Полимоделирование как способ описания англицизмов является, по сути, синергичным методом исследования одного объекта – исследование объекта с разных сторон. Синергия подразумевает суммирующий эффект взаимодействия двух или более факторов для решения проблемы, и их действие превосходит эффект каждого отдельного компонента. Так, для определения слова «англицизм» мы учитываем данные графической, этимологической, адаптационной, репрезентативной и уровневой моделей.

Модель «акцентирует ту или иную схему конструирования языкового элемента» [1]. Для нас особо приемлемым является объяснение понятия «модель», предложенное А. А. Леонтьевым – «образец, служащий стандартом для массового воспроизведения», который приравнивается в этом смысле к понятиям «тип», «схема», «парадигма» [2]. Л. О. Бутакова отмечает, что для модели необходимым признаком является длительность существования, постоянная воспроизводимость, тем самым – многообразие использования [3].

Построенная, с использованием разных оснований, классификация англицизмов в русском языке интегрирует представления о процессах заимствования, позволяя относить к англицизмам единицы разных уровней, разной степени ассимиляции и графического оформления. По параметру «единица системного яруса» (уровневая модель) выделяются фонемы, графемы, интонемы, дейтограммы, слова, словосочетания, предложения, тексты. По параметру «степень аутентичности английских заимствований» (этимологическая модель), обусловленному историко-лингвистическими факторами, разграничены типы англицизмов (прямые, косвенные, псевдоанглицизмы). По форме вхождения в язык-рецептор (репрезентативная модель) англицизмы подразделяются на устные, письменные и жестовые (жесты, обозначающие «Победа!», «Окей!», «Пошёл ты!»). По способу вхождения в язык-реципиент англицизмы проявляют следующие типы (графическая модель): транскрибированные, транслитерированные, калькированные, трансплантированные, трансформированные, комбинированные и компенсированные. Согласно критерию освоенности/неосвоенности, англицизмы распределяются по трем группам (адаптационная модель): освоенные, полуосвоенные, неосвоенные англицизмы. Нами описана словообразовательная модель англицизмов, осуществлено полевое моделирование всего пласта лексики «Англицизмы в русском языке», разработаны социолингвистическая и лексикографическая модель англицизмов. Последняя представляет особую практическую ценность и является основой для составленного нами словаря англицизмов русского языка, включающего около 20 000 словарных статей [4].

Рассмотрим этимологическую модель, в основу которой положен критерий аутентичности, подлинности англицизма. По степени аутентичности англицизмы подразделяются на три группы: прямые английские заимствования, косвенные английские заимствования и псевдоанглицизмы. Под аутентичностью понимается «подлинность», т.е. заимствование было образовано в английском языке на основе собственного языкового материала, а потом перенесено в русский язык.

1). Прямые англицизмы. К этой группе относится подавляющая часть английских заимствований,

функционирующих в современном русском языке: бодибилдинг, импичмент, менеджмент, спикер, шопинг и т.п. Такие англицизмы не вызывают вопросов о происхождении, они узнаются по формальным признакам, а именно, по словообразовательным моделям, маркированным аффиксами: -ment (импичмент, менеджмент), -ing (мерчендайзинг, холдинг), -er (брокер, бартер) и др. Фонетическим признаком слов английского происхождения является несвойственное русскому сочетание дж, (джентльмен, джерси, имидж, джоббер и др.). Характерным для английского заимствования является наличие корневых морфем: гейт (Ирангейт), тайм (тайм-аут), мейкер (имиджмейкер), бол (волейбол), бизнес (бизнесвумэн), шоу (дог-шоу), боди (боди-арт), шоп (шоп-тур), брейн (брейн-торминг) и др.

Известное английское слово позволяет легко определить аутентичность англицизма, например, в композите «лук-диктатура» (англ. look dictatorship – look внешний вид + dictatorship диктатура, диктаторский режим), который переводится дословно как «диктатура внешности» – ситуация, когда внешность играет решающую роль при приёме на работу, повышении заработной платы, продвижении по карьерной лестнице, получении премий и других привилегий, – компонент «лук» известен русскоязычному человеку со школьной скамьи, в то время, как вторая часть заимствованного словосочетания калькирована (переведена). «Прогрессивное человечество трусливо делает вид, что общепризнанными приоритетами являются доброе сердце, ум, естественная манера держаться, в то время, как на деле торжествует тотальная look-диктатура. А это означает, что наш социальный успех определяют не высокие деловые и личные качества, а форма носа и объём бёдер». [5]

Типичны для англицизмов префиксы: -супер (супермен), -овер (овердрафт, овертайм). Для того чтобы определить источник заимствования необходимо звукобуквенное совпадение с оригиналом, например, «ламинатор» – не латинское слово, хотя произошло от латинского слова «lamina» (пластинка) – слово «laminator» «построено» в английском языке при помощи суффикса -or.

Однако определение аутентичности заимствования по формальным признакам не всегда работает. Часто требуется работа с этимологическим словарём, так англицизм «джакузи» не имеет типичных для английского слова аффиксов, однако назван в честь американского изобретателя.

Морфема латинского происхождения «био» (жизнь) ошибочно позволяет лексикографам присваивать словам (антибиотик, пробиотик, пребиотик, симбиотик), включающим этот элемент, помету «лат.». Во-первых, эти слова были придуманы недавно, во-вторых, известны английские авторы этих номинаций. Термин «пробиотик» был предложен Ричардом и Паркером в 1977 году для обозначения микроорганизмов и продуктов их ферментации, обладающих антагонистической активностью по отношению к патогенной микрофлоре.

2). *Косвенные англицизмы.* К косвенным англицизмам относятся английские слова, созданные на основе греческих или латинских морфем. В данном случае

исследуются факты изобретения лексемы, так, англицизм «нейтрон» (англ. neutron) происходит от латинского слова «neutrum» (ни то, ни другое), однако элементарная частица получила номинацию не в латинском языке, а в английском языке при ее открытии английским физиком Чэдвигом в 1932 году; слово «протон» (греч. protos – первый) было изобретено английским физиком Эрнестом Резерфордом, который обнаружил эту частицу, исследуя распад ядра. При определении этимологии англицизма необходимо, в первую очередь, определить историю его создания, а не смотреть на его формальные характеристики. Слово «бонанза» в значениях «золотое дно» и «скопление руды» пришло в русский язык из американского варианта английского языка, который, в свою очередь, заимствовал его из испанского языка.

Ошибочным можно считать мнение, что слова *теристор, трансмиттер, трансформатор, рефрижератор* – это греческие или латинские заимствования. Их корневые морфемы, действительно, были заимствованы из этих языков (трансформатор – лат. transformare превращать), (коллиматор – collineo направляю по прямой линии), но изобретенные приборы были названы в англоговорящих странах с участием английских словообразовательных моделей, то есть при помощи добавления английских аффиксов к словам, которые не имели оригинальных аффиксальных морфем.

Некоторые слова не являются англицизмами, а заимствованы из другого языка (немецкого, французского), но в некоторых случаях именно английский язык стал посредником в заимствовании этих слов в отдалёно взятом значении. Слово «робот» является англицизмом в значении «разновидность нижнего брейка», слово «салют» в молодежном сленге употребляется в значении «наркотическое вещество», «маршалом» номинируется в гольфе лицо, следящее за соблюдением этикета и т.п. Такие слова мы относим к лексико-семантическим дериватам и включаем их в словарь.

Слово «линотип» латинского происхождения (англ. linotype – лат. linea линия + typos отпечаток) было придумано в США для номинирования полиграфической машины.

Приведём несколько примеров слов, принадлежность которых к англицизмам выявил этимологический анализ. В других словарях иностранных слов они ошибочно маркированы пометами *греч.* или *лат.* *Фермий* (англ. fermium в честь итало-американского физика Энрико Ферми); *спинтарископ* (англ. spinthariscopes – греч. spintharis искра + skopeo разглядываю) – прибор назван английским физиком В. Круксом в 1902 году; *родий* (англ. rhodium – греч. rhodon роза) – химический элемент группы платиновых металлов, назван английским химиком Уильямом Гайдом Волластоном; *пенициллин* (англ. penicillin – лат. penicillium плесенный гриб) – назван британским бактериологом Александром Флемингом; *кальций* (англ. calcium – лат. calx (calcis) известняк; мягкий камень) – химический элемент открытый и названный английским физиком Хэмфри Дэви в 1808 году; *иридий* (англ. iridium – греч. iris (iridos) радуга) – химический элемент, обнаруженный и названный в 1803 году английским химиком С. Тенантом и др.

3). *Псевдоанглицизмы*. Под псевдоанглицизмами понимаются: а) заимствованные любым языком единицы английского языка, которые имеют отличительное от языка-источника значение, они используются в таких контекстах и ситуациях, в которых никогда не используются в английском языке; б) русские словообразования, созданные при помощи комбинации английских морфем, а также подражания английской словообразовательной или фонетической модели.

Псевдоанглицизмы первой подгруппы обычно рассматриваются как английские заимствования с семантическими сдвигами. Под семантическим сдвигом мы понимаем изменения в значении заимствованного слова в языке-рецепторе по сравнению со значением формального источника. Форма такого слова настоящая, а значение «поддельное», поэтому такие заимствования следует называть «псевдоанглицизмами» с оговоркой. В эту группу входят следующие заимствования: *смокинг* (в английском языке – smoking jacket, в американском варианте – dinner jacket или tuxedo), *гольф* (в английском языке – plus fours или knee-highs), *видеоклип* (англ. – music video), *паркинг* (англ. – parking lot), *сейфинг* (англ. – providing safe deposit boxes), *скотч* (англ. – adhesive tape), *стринги* (G-string), *антистеплер* (англ. staple remover), *хай класс* (rank and fashion) и др. Эти заимствования сохраняют семантический стержень слова, употребляясь в другом значении, например, слово «стринги» не соответствует своему формальному английскому эквиваленту «G-string», но имеет семантику «веревка».

Псевдоанглицизмы второй подгруппы – это слова и фразы, созданные русскоговорящими людьми либо при помощи английского языкового материала (морфем), либо путем имитации «английского» фонетического облика.

Так, слово «рокоп» было придумано И. Логутенко для номинации музыкального явления, соединяю-

щего в себе рок- и поп-музыку. В молодежной субкультуре «эмо» функционирует слово «радокид» – результат соединения первой части слова «радость» и английского слова «кид» (kid ребенок). Сюда относятся англицизмы: *антифейс* (задница), *факмен* (любовник), имитация английской словообразовательной модели с суффиксом -ег: *йогуртер* и *фругуртер* (диетические продукты), *сортиратор* (сортировочная машина), *буксы* (талоны на получение книг по висторине), *бихолл* (гостиница), *телекиллер* (о провокационном ведущем), *биокомалайзер* (пищевые добавки), *нямбургер* (наименование гамбургера в Новосибирске), *стайхоккей* (российский хоккей для инвалидов), *стронгмен* (участник «Богатырских игр 2003») и др.

Российские компании номинируют себя на западный манер, составляя свои названия из английских элементов или на английский манер: «Тонет» (часть Рунета в Омской области), «Пласткард» (акционерное общество). «Скай Экспресс» (российская авиакомпания), «Сити FM» (московская радиостанция), «Интертэймент Лимитед» (российская кинокомпания), «Лукойл» (Первые буквы от Луганск, Уренгой, Кагалым + ойл – нефть), «Телебанк-онлайн» (российская платежная система).

Псевдоанглицизмы типа: *сив-кэбл-брэд* (имитация «бред сивой кобылы»), *еллоу блю бас* (я люблю Вас) используются в русских текстах для создания юмористического эффекта при помощи заимствования фонем (если в устной речи имитируются английские согласные) и заимствование более короткой формы английского слова.

Итак, этимологическая модель способствует более конкретной и выверенной дефиниции изучаемого феномена, позволяет убрать фактор субъективности в определении происхождения заимствованной единицы, отражает лексико-семантическую деривацию иноязычных слов и словосочетаний.

ЛИТЕРАТУРА

1. Лосев, А.Ф. Введение в общую теорию языковых моделей [Текст] / А.Ф. Лосев. – М., 1968. – 294 с.
2. Леонтьев, А.А. Основы психолингвистики [Текст] / А.А. Леонтьев. – М.: Смысл, 1997. – 287 с.
3. Бутакова, Л.О. Авторское сознание как базовая категория текста: когнитивный аспект [Текст]: дис. ... доктора фил. наук / Л.О. Бутакова. Омск – 2001. – 439 с.
4. Дьяков, А.И. Словарь англицизмов русского языка / А.И. Дьяков // [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://anglicismdictionary.dishman.ru> / (дата обращения 07.07.2016).
5. Суворкина Н.Ю. Сложные слова с компонентами-англицизмами в русском и немецком языках [Текст]: дис. ... канд. фил. наук Н.Ю. Суворкина. Орел – 2004. – 209 с.

REFERENCES

1. Losev, A.F. Introduction in general theory of linguistic models [Text] / A.F. Losev. – M., 1968. – 294 s.
2. Leont'ev, A.A. Basic concepts of psycholinguistics [Text] / A.A. Leont'ev. – M.: Smysl, 1997. – 287 s.
3. Butakova, L.O. Author's consciousness as a basic category of text: cognitive aspect [Text]: dis. ... doktora fil. nauk / L.O. Butakova. Omsk – 2001. – 439 s.
4. D'jakov, A.I. Dictionary of Anglicisms of Russian language / A.I. D'jakov // [Electronic resource] / Access regime: <http://anglicismdictionary.dishman.ru> / (date of address 07.07.2016).
5. Suvorkina N.Ju. Compound words with Anglicisms components in Russian and German languages [Text]: dis. ... kandidata fil. nauk N.Ju. Suvorkina. Orel – 2004. – 209 s.

Etymological model of english loan-words

Dyakov A. I.

Abstract. The article deals with the etymological model of anglicisms, which allows offering a more consistent and adjusted definition of the phenomenon under consideration, to get rid of the subjectiveness factor in defining the borrowed unit origin. Direct, indirect as well as pseudo-anglicisms are analyzed in the article. Direct Anglicisms are defined through formal peculiarities, indirect and pseudo-anglicisms are determined in accordance with the etymological backgrounds of the borrowing process. The analysis of lexical and semantic derivation of a loan-word allows defining the etymological essence of a lexical unit. Finding out of English roots of loan-words regulates the process of including them into dictionaries of foreign words, facilitates the work of linguists.

Keywords: *Anglicism, English loan-word, etymological model, direct Anglicism, indirect Anglicism, pseudo-Anglicism.*